Меркиш Татьяна Алексеевна

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

tania.merkish@gmail.com

Tatiana Merkish

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

tania.merkish@gmail.com

Анализ художественного текста как интегративная составляющая обучения иностранному языку

**Аннотация.** Данная статья посвящена анализу художественного текста и его интеграции в процесс преподавания иностранного языка в вузе. Художественный текст выступает в роли носителя ценностных установок определенной культуры, а его анализ и последующая интерпретация позволяют рассмотреть каждое представленное явление (тематику и проблематику, хронотоп и др.) в контексте всего произведения.

**Ключевые слова:** преподавание иностранных языков в вузе, анализ текста, интерпретация текста, художественный текст

Literary text analysis as an integrated part of foreign language teaching

**Abstract.** The article focuses on the problem of literary text analysis and its integration in the foreign language teaching process at the university level. A literary text is a medium for the value system of a particular culture, and its analysis and following interpretation allows us to consider each presented phenomenon (theme and problem, chronotope etc.) in the context of the whole text.

**Key words:** foreign language teaching at the university level, text analysis, text interpretation, literary text

В настоящее время анализ художественного текста является актуальной проблемой современной лингвистики текста и методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях. Этот научный аспект разрабатывался многими исследователями и учеными и представляет собой комплексное явление, установившееся на стыке таких наук как филология, литературоведение, переводоведение и других.

Как отмечал М.М. Бахтин, «где нет текста, там нет и объекта для исследования и мышления» [Бахтин 1997: 306]. То есть текст как определенное языковое явление имеет глобальную ценность в качестве источника знаний в современной методике преподавания иностранных языков. Однако, многие современные методисты подчеркивают, что на данный момент большее внимание уделяется тексту публицистическому, а не художественному. По этой причине представляется уместным подробнее дифференцировать наиболее яркие преимущества художественного текста, выступающего в качестве методического материала в студенческой аудитории. Известно, что чтение художественной литературы преследует две глобальные цели. В первую очередь этот вид письменного текста способствует развитию любви к чтению, ведь чем сильнее она развита у человека, тем больше он читает, рассматривая и изучая таким образом, не всегда осознанно, новые лексические и грамматические конструкции, которые обогащают язык читателя, его устную и письменную речь. Чтение всегда носит обучающий характер, вне зависимости от того, осознает читатель этот факт или нет. Во-вторых, чтение способствует порождению эмпатии, т.е. развитию эмоциональных и духовных качеств человека. Сопереживание и сочувствие героям произведения зачастую позволяет читателю встать на место персонажа и рассмотреть все его действия и поступки с позиции героя, прожить его жизнь или какую-то ее часть. Мы считаем, что это также способствует развитию гибкости ума читателя, а это в свою очередь поможет ему при общении с людьми разных культур и народов.

Установив, что художественная литература является важнейшим компонентом в формировании личности человека, представляется необходимым четко обозначить ее значимость для студентов, изучающих иностранные языки.

Проанализированные нами работы позволяют сделать вывод, что в первую очередь особый акцент делается на языковой составляющей текста. Лексические единицы и грамматические конструкции, использованные писателями, являются ценным языковым материалом, который возможно интегрировать в образовательный процесс с целью развития навыков и умений студентов. Произведения можно использовать изолированно, в качестве материала по определенному курсу (например: курс домашнего чтения, мира иностранного языка и др.). На таких занятиях развивается эстетический вкус студентов, прививается любовь к чтению иноязычной литературы. Однако, художественные тексты можно также включить в занятие и рассматривать на их основе лексические и грамматические явления, связывая с темой занятия по говорению или письменной речи.

Рассматривая художественные произведения как интегративную составляющую занятия, а не изолированный объект, который будет прочтен и забыт, необходимо подчеркнуть, что спектр возможных упражнений и заданий для дальнейшей работы существенно расширяется. Продуктивные коммуникативные упражнения (эссе, дебаты, ролевые игры) кажутся нам наиболее интересными и дискуссионными. При этом также можно создавать тесты типов множественного выбора и др., которые проверяют степень понимания и усвоения языкового материала.

Работа с художественной литературой позволяет нам абстрагироваться от адаптированных учебных текстов, а обучающимся познакомиться с «живым поэтическим языком» писателей и исследовать всю красочность иноязычного повествования, проявляющуюся чаще всего в средствах художественной выразительности. В отличие от стандартизированных учебных текстов, произведения художественной литературы не имеют четкой организационной формы, не созданы по шаблону и не ставят перед собой четкой цели научить какому-либо аспекту языка. Они представляют иностранный язык во всем его живом многообразии. Богатая лексика, широкий спектр грамматических конструкций и эмоциональная окрашенность превращают литературные произведения в прекрасный, красочный и разнообразный материал, интересный для рассмотрения.

Представляется необходимым особо подчеркнуть, что одним из средств формирования языковой личности является чтение художественных произведений. Под термином «языковая личность» лингвисты подразумевают человека, способного общаться с носителями культуры иностранного языка, обмениваться идеями по обсуждаемым проблемам, демонстрировать знания об иноязычной культуре, ее носителях и различных аспектах жизни, а также представлять культуру родного языка. Художественная литература является одним из важнейших компонентов развития языковой личности обучаемых по причине своей культурологической насыщенности.

Работая с художественным текстом, студенты также расширяют свои социокультурные знания о стране изучаемого иностранного языка. Фактическая информация, представленная в нем, собрана и обработана писателями и носит субъективный характер. Но в то же время является неисчерпаемым источником знаний, так как материал создан носителем культуры. Особый интерес представляет тот факт, что по сравнению с публицистической статьей художественный текст не является конъюнктурным и не носит преходящий характер. Статья является сиюминутной и релевантной только для определенного отрезка времени. Бесспорно, она может стать истинным культурным памятником, однако только для определенного исторического этапа, так как описанные в ней проблемы связаны исключительно с ним и не будут представлены в большем временном спектре. В то же время художественное произведение является выкристаллизовавшимся явлением, проверенным многими поколениями и временем, что свидетельствует о его актуальности на протяжении многих лет.

Художественные тексты являются отражением действительной для автора реальности, которая отражена сквозь призму его мировоззрения. Мир художественного произведения есть результат взаимодействия двух факторов: верного отображения действительности и ее активного преобразования [Лихачев 1968]. Таким образом автор выражает собственную позицию относительно определенного явления в произведении, создавая свою модель мира, наиболее ярко отражающую его позицию относительно исторического явления, культурного аспекта и др. Художественные тексты отражают действительную для автора картину мира определенной эпохи через призму родной культуры. Каждый писатель преображает и трансформирует картину мира творческим путем, частично ее деформируя. Но в то же время взгляд одаренного писателя отличается широтой восприятия реальности и, соответственно, более объемной картины мира, а также своей оригинальностью. Это приводит к созданию исключительного текста, в основе которого лежат объекты, действительные для определенной эпохи, рассмотренные им с точки зрения собственного мировосприятия, на которое большое влияние оказала родная культура. «Картина мира» каждого писателя является исключительным источником информации, так как является отражением проблемы с позиции незаурядного носителя культуры.

Рассмотрев значимость и ценность художественного текста в рамках современной образовательной парадигмы, мы пришли к выводу, что наиболее интересными и уместными «инструментами» для исследования произведения является его анализ и последующая интерпретация. Так как с их помощью обучающиеся смогут изучить текст на всех уровнях и проанализировать все глубинные идеи и замыслы писателя.

Анализ текста в широком смысле, с методической точки зрения, определяется как его разложение на составные части с целью выявления определенной единицы информации, которая поможет обучаемым понять его на более глубоком уровне. В зависимости от вида анализа текста рассматриваются его определенные категории, такие как идейно-эстетическая ценность текста, языковые средства, способствующие выражению идейно-тематического содержания, экстралингвистические факторы стилеобразования, грамматические структуры и др., что формирует и развивает речевые умения и навыки учащегося [Азимов 2009: 15].

 Основной целью анализа текста является рассмотрение языковых средств в системе самого текста с различных позиций, включая функционально-эстетическую точку зрения, а также их взаимосвязь с авторским замыслом и позицией, и соответствия индивидуально-авторскому стилю изучаемого текста.

Проблема анализа текста, как уже было сказано ранее, является актуальной на протяжении длительного периода времени. В.В. Виноградов был одним из первых лингвистов, посвятивших данному вопросу научный труд. В работе «О языке художественной прозы» он выделил два вида анализа художественного текста. «Имманентный» анализ, который направлен на описание и изучение конституирующих форм текста как целостной и своеобразной структуры, а также «проекционный» анализ, в ходе которого произведение выносится за рамки языковой формы и рассматривается в общелитературном контексте как один из его элементов [Виноградов 1980]. Л.В. Щерба подчеркивал неполноту преподавания литературы в вузе, отмечая, что все «сводится к историко-литературным или историко-культурным построениям», в то время как необходимо анализировать текст непосредственно с языковой точки зрения [Щерба 1957]. М.М. Бахтин также писал о необходимости изучения художественного произведения с точки зрения «эстетического анализа» [Бахтин 1975: 17], подчеркивая значимость исследования и изучения художественного произведения. Многие выдающиеся научные деятели обращались к данной проблеме, особо отмечая ее значимость не только в рамках лингвистических и литературоведческих исследований, но и в методических трудах, непосредственно связанных с процессом преподавания и изучения родной и иноязычной литературы в студенческой аудитории на языковых факультетах.

В настоящее время сложилось несколько подходов к анализу и интерпретации текста, что свидетельствует о комплексности данных явлений. С методической точки зрения можно выделить следующие:

1. Учебно-коммуникативный подход. В рамках которого текст рассматривается как средство обучения иностранному языку.
2. Лингвистический подход, изучающий языковые особенности текста и их связь с его содержанием и значением.
3. Литературоведческой подход, основанный на исследовании значения и смысла текста через призму его идейно-образной структуры.
4. Лингвострановедческий и лингвокультурный подходы, в рамках которых подробно изучается культурологическая насыщенность и потенциал текста.
5. Филологический подход, который предполагает рассмотрение лингвистических и стилистических данных текста, выявление их прямой взаимосвязи с литературоведческими характеристиками произведения и осмысление идейно-эстетического содержания текста [11].

Перечисленные подходы во многом предопределяют виды анализов текста, изучаемые и описываемые лингвистами в настоящее время. На данный момент принято выделять следующие виды анализа художественного текста: литературоведческий, лингвостилистический, грамматический, переводоведческий, дидактический и др. Каждый вид анализа текста уникален по своей сути и внутреннему наполнению. Однако представляется необходимым подчеркнуть, что их все же объединяет одно общее качество: исследуя текст мы продвигаемся от его внешних характеристик к внутренним категориям и смыслу, анализуруя его отдельные элементы и рассматривая их в контексте всего произведения.

Ученые определяют текст как художественное целое, «как единый, динамически развивающийся и вместе с тем внутренне завершенный мир» [Гиршман 1991: 70], содержащий большое количество информации различных видов и типов, детальное изучение которых позволяет сделать определенные выводы о различных аспектах лингвистики. В.В. Виноградов выделил два возможных пути его исследования и изучения:

1. «...отправляясь от понятий и категорий общей литературно-языковой системы, от ее элементов и вникая в приемы и методы их индивидуально-стилистического использования...»;
2. «...от сложного единства к его расчленению» [Виноградов 1959: 227].

Эти пути противоположны, так как первый основывается на принципе «от частного к общему», а второй «от общего к частному». Однако, оба метода исследования подходят для анализа текста, так как рассматривают все аспекты в его контексте.

Вопросом изучения отдельных элементов текста и их обособления обеспокоены многие лингвисты, так как это может привести к потере его целостности. С точки зрения автора все текстовые категории обязательны, поскольку отображают его замысел. Они взаимосвязаны и переплетены в единое художественное целое, которое изначально должно было рассматриваться в совокупности. Анализ зачастую приводит к нарушению текстового единства, выделению и обособлению определенного его аспекта. При этом со временем многие исследователи начинают склоняться к тому, чтобы придавать отдельному феномену слишком большое значение и в дальнейшем неправильно его интерпретировать. Г.О. Винокур писал, что «действительный смысл художественного слова никогда не замыкается в его буквальном смысле» [Винокур 1990: 42], подчеркивая необходимость комплексного рассмотрения языкового аспекта. По этой причине значимость использования четко структурированного и логически продуманного анализа текста, который носит интегративный характер, а изучаемые детали и единицы которого будут рассмотрены в контексте всего произведения в целом, выдвигается на первый план во множестве научных работ, посвященных данной проблеме. Такой вид анализа текста будет синтезирующим (интегративным) и позволит работать с текстом наиболее эффективно и результативно, так как различные аспекты будут изучены изначально изолированно, а затем во взаимосвязи со всем текстом. В конце своей работы исследователь сможет увидеть полную картину, с выделением определенных текстовых доминант, но без их исключения из текстового единства.

Нашей целью является определить и наглядно представить способы, которыми можно извлечь требуемую информацию из текста, обработав его с помощью определенного вида анализа, уделяя особое внимание тексту художественному, который М.Ю. Лотман определил как: «… целостный знак, и все отдельные знаки общеязыкового текста сведены в нем до уровня элементов знака. Таким образом, каждый художественный текст создается как уникальный, ad hoc сконструированный знак особого содержания» [Лотман 1998: 20].

В рамках данного исследования мы пришли к выводу, что синтезирующий характер анализа художественного текста и его корректная интеграция в занятие во многом обусловлены созданием некоторой поэтапной модели последовательных действий преподавателя в аудитории. Для достижения данных положений мы попытались разработать модель, в которой объединили несколько видов анализа текста, а именно литературоведческий и лингвостилистический, а также включили интерпретацию текста в качестве одного из заключительных этапов работы с произведением. Это обусловлено тем, что интерпретация в широком смысле этого понятия, с методической точки зрения, трактуется как процесс смысловой обработки текста адресатом, то есть читателем, слушателем, обучаемым, а также как процесс установления взаимосвязей между смыслом речевых и неречевых действий [Азимов, Щукин 2009: 79]. Она позволяет адресату установить тонкую связь с автором, рассмотреть каждую деталь, единицу текста, соотнести их с целым и сделать собственные выводы. Интерпретируя текст, человек как бы читает между строк, пытаясь уловить авторский посыл, каждую мысль, не только на макро-уровне, но и на микро-уровне, что необходимо для полного понимания прочитанного материала и позволит добиться наиболее интегративного характера интерпретации.

Предлагаемая нами модель направлена на выявление глубинного смысла художественного текста, его лингвостилистических характеристик, авторской позиции и их изучения в рамках всего произведения и включает пять этапов работы с текстом:

1. Изучение внешних характеристик текста, а также творческого пути автора и четкая дифференциация места произведения в творчестве писателя.
2. Восприятие текста, его детальное прочтение.
3. Исследование лингвостилистических особенностей произведения (жанрово-стилевой организации текста, композиционно-речевой формы, тематики и проблематики текста, формы авторской речи и пространственно-временной структуры текста, художественных доминант и их описание с помощью художественно-выразительных средств).
4. Интерпретация произведения, направленная на повторное изучение выявленных ранее аспектов через призму всего текста.
5. Создание вторичного письменного текста в форме критического эссе.

Синтезирующий характер созданной нами модели отражается в объединении литературоведческого и лингвостилистического анализов текста и их обработки в форме вторичного текста, включающего также интерпретацию первичного. Данная модель учитывает особенности восприятия текста на различных языковых уровнях, а также исходный уровень литературного образования обучающихся, что обусловлено разработкой дополнительных образовательных материалов, которые могут быть использованы студентами во время первых занятий курса. Созданная нами последовательность рассмотрения произведения направлена на поэтапное формирование и развитие навыков использования анализа и интерпретации при исследовании текста. Предложенная нами модель анализа и интерпретации художественных произведений наилучшим образом подходит для изучения текстов, написанных в жанре короткого рассказа.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что художественный текст в качестве учебного материала имеет большое значение и характеризуется множеством различных достоинств. Мы также считаем, что анализ текста и его последующая интерпретация способствуют развитию различных навыков и компетенций у обучаемых, предоставляя им возможность исследовать текст на различных уровнях языка и в тесной взаимосвязи с личностной «картиной мира» писателя и иноязычной культурой.

# Список использованной литературы:

**Азимов, Э.Г. и А.Н. Щукин.** 2009.*Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам*). М.: Издательство ИКАР.

1. **Бахтин, М.М.** 1975. *Проблема содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве. Вопрос литературы и эстетики.* М.: Худож. лит.
2. **Бахтин, М.М.** 1997. *Язык в художественной литературе.* М. : Худож. лит.
3. **Виноградов, В.В.** 1959. *О языке художественной литературы.* М.: Гослитиздат.
4. **Виноградов, В.В.** 1980. *О языке художественной прозы.* М.: Наука.
5. **Винокур, Г.О.** 1990. *Филологические исследования.* М.: Наука.

**Гиршман, М.М.** 1991*. Литературное произведение: Теория и практика анализа*. М.: Высшая школа.

**Лотман, Ю.М.** 1998. *Структура художественного текста.* СПб.: «Искусство – СПБ».

**Лихачев, Д.С.** 1968. *Внутренний мир художественного произведения* в Вопросы литературы, № 8.

**Щерба, Л.В.** 1957. *Опыты лингвистического толкования стихотворений* в Избранные работы по русскому языку. – М.: Гос. учеб.-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР.

**Комарова, Л. И.** *Интерпретация художественного текста как средство экспликации культурно-значимой информации.* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-hudozhestvennogo-teksta-kak-sredstvo-eksplikatsii-kulturno-znachimoy-informatsii>